

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytają cię o powodzenie* i dadzą ci dwa chleby,** a (ty) weźmiesz je z ich ręki. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrowią cię, dadzą ci dwa chleby, a ty je od nich przyjmiesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pozdrowią cię w pokoju, i dadzą ci dwa chleby, które weźmiesz z ich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pozdrowią cię w pokoju, i dadzą ci dwa chleby, które weźmiesz z rąk ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy cię pozdrowią, dadzą ci dwoje chleba i weźmiesz z rąk ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrowią cię i dadzą ci dwa bochenki chleba, i weźmiesz je z ich rąk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni pozdrowią cię życzeniem pokoju i dadzą ci dwa chleby. Przyjmij je z ich ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrowią cię i dadzą dwa chleby, a ty je od nich weźmiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy cię pozdrowią przyjaźnie i zaoferują dwa bochenki chleba, przyjmij je.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrowią cię i podadzą ci dwa chleby, które przyjmiesz od nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитають тебе про те, що до миру, і дадуть тобі дві часті хлібів і приймеш з їхньої руки
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oni zapytają cię o twoje zdrowie i dadzą ci dwa chleby, zatem je od nich przyjmiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zapytają, jak ci się powodzi, i dadzą ci dwa chleby, a ty przyjmij je z ich ręki.

¹⁾ Zapytają cię o powodzenie, לֹאמַר *שְׂאֵלוֹ לָךְ לֵשׁ, idiom: pozdrowią cię.

²⁾ dwa chleby, שְׁתֵּי־לֶחֶם : wg 4QSam a : pierwociny chleba, ת(; נִפְּוֹת לֶחֶם) ; wg G: dwie pierwociny chleba, tj. dwa chleby z pierwszego ziarna, δύο ἀπαρχὰς ἄρτων.